

LOS JAPONESISMOS DEL ESPAÑOL ACTUAL

Rafael Fernández Mata

RESUMEN

Hasta la fecha no se ha realizado un estudio exhaustivo de los japonesismos de la lengua española. Por este motivo, mediante el presente artículo, que es un resumen de los datos más importantes expuestos en nuestra tesis inédita *Los japonesismos de la lengua española: Historia y transcripción*, pretendemos ofrecer un inventario de japonesismos actuales y las conclusiones obtenidas tras su análisis, de acuerdo con una perspectiva morfosintáctica, semántica, histórica y de uso.

PALABRAS CLAVE: japonesismos, préstamos léxicos, lexicografía española.

ABSTRACT

«Current Japanese loanwords in the Spanish language». A thorough study concerning the Japanese loanwords used in the Spanish language has never been completed before. This was the trigger for the present article, which is a summary of our unpublished dissertation *Los japonesismos de la lengua española: Historia y transcripción*. It is intended to provide an inventory of current Japanese loanwords and propose some conclusions resulting from the analysis of the words, according to a morphosyntactical, semantic, historical and usage perspective.

KEYWORDS: Japanese loanwords, Spanish lexicography.



1. INTRODUCCIÓN

Además de las voces patrimoniales, compuestas por palabras heredadas del latín, la lengua española actual cuenta con lexemas que no siempre formaron parte del sistema lingüístico del español, es decir, palabras totalmente nuevas, tomadas de otras lenguas, o palabras que se han formado a partir de elementos ya existentes en el sistema lingüístico del español¹. Todos los sistemas lingüísticos existentes cuentan en su acervo léxico con elementos tomados de otras lenguas². Al respecto, citando a García Yebra (1994: 279), «no hay ninguna que pueda considerarse lengua pura», y, como sostiene Sala (1986 [1998]: 257), «en cualquier lengua, el número de palabras tomadas en préstamo supera fácilmente al número de palabras heredadas».

Según los estudios de Alvar (1994a [2012]: 10) sobre la lengua española, el inventario de palabras patrimoniales constituye un 23% del vocabulario, mientras que los préstamos y las palabras creadas representan un 41% y 35% respectivamente³. No obstante, pese a su elevado porcentaje sobre el total (el 41%), gracias a los trabajos de lingüistas y lexicógrafos⁴, sabemos que muy pocos investigadores han indagado la parte que de ese 41% perteneciente al léxico procedente de la lengua japonesa⁵, el cual, por otra parte, no resulta tan elevado si lo comparamos con los préstamos de otras lenguas⁶. Probablemente la falta de interés que los investigadores han mostrado a la hora de analizar el inventario de voces tomadas del japonés en lengua española se deba a tres factores. En primer lugar, el escaso número de voces prestadas del japonés con que cuenta el español actual. Tal y como sostienen García Yebra (1994: 280), Guerrero (1995: 36-37), Gómez Capuz (2004: 23-25) y Ortega (2011: 235-236), a lo largo del siglo XIX y primera parte del XX, el español adquirió gran cantidad de voces francesas, mientras que en la actualidad las toma principalmente del inglés, al igual que otras lenguas europeas. Resulta lógico, pues,

¹ Véase a este respecto Lapesa 1981⁹ [2005]: 102-105; Tagliavini 1949 [1993]: 368; Cano Aguilar 1988 [2002]: 175; Alvar 1994a [2012]: 10; García Yebra 1994: 279; y Fradejas 2000: 30-32.

² Véase Martinet 1965 [1991]: 216; Weinreich 1968 [1974]: 107; Robins 1971 [1995]: 511; Sala 1986 [1998]: 229; García Yebra 1994: 279; y Gómez Capuz 1998: 13.

³ Se debe considerar, por otro lado, que la frecuencia de uso es muy distinta, puesto que mientras que las voces heredadas del latín representan el 81%, los préstamos forman solo el 10% y las palabras creadas un 8%.

⁴ Para una breve muestra, basta mirar el segundo tomo de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (1967) de Alvar *et al.*, donde aparecen capítulos como: «Latinismos», por Manuel Alvar y Sebastián Mariner, «Helenismos», por Manuel Fernández Galiano, «Germanismos», por E. Gamillscheg, «Arabismos», por Arnald Steiger, «Galicismos», por Bernard Pottier, «Lusismos», por Gregorio Salvador, «Italianismos», por Juan Terlingen.

⁵ Solo hemos hallado cinco artículos al respecto: Kim (1992), Frago (1997), Reyes Díaz (2004), Prieto (2007) y Cid Lucas (2009). También encontramos una breve referencia a varios japonsismos introducidos a través de la lengua portuguesa en el capítulo de «Lusismos» de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica*.

⁶ Por ejemplo, de acuerdo con el *Diccionario de uso del español de América y España* (2003), el español cuenta con 324 voces procedentes de la lengua francesa y 422 de la lengua inglesa, mientras que, si lo comparamos con la lengua japonesa, solo se recogen 44 lemas.



que los investigadores muestren mayor interés en acotar un fenómeno lingüístico de amplia difusión dentro del español, como lo son los préstamos de origen inglés o francés. El segundo factor se explica por el desconocimiento y el escaso o casi nulo interés que los filólogos hispánicos han mostrado por esta lengua asiática, lo cual se traduce, permítasenos, en la insuficiente bibliografía escrita en español relacionada con algún aspecto lingüístico de la lengua japonesa. En último lugar, desde un punto de vista sociocultural, las relaciones entre España y Japón han sido escasas y de corta duración, dada la política de cierre cultural que imperó en Japón a lo largo de casi dos siglos —desde 1619 hasta 1868— (Gil 1991, Cabezas 1994).

Por tanto, dado que no contamos en lengua española con un estudio exhaustivo del porcentaje de voces tomadas de la lengua japonesa que actualmente se emplean en español, en nuestro artículo nos disponemos a exponer los datos más relevantes de nuestra tesis inédita, *Los japonanismos de la lengua española: Historia y transcripción*. Para tal propósito, en el primer apartado describiremos cómo recopilamos un corpus de japonanismos actuales y, en el segundo apartado, expondremos los datos concluyentes que obtuvimos tras el análisis de tales voces.

2. CORPUS DE JAPONESISMOS

A fin de inventariar un listado de japonanismos actuales, resulta necesaria una búsqueda exhaustiva en diferentes fuentes. En primer lugar, investigamos portales cibernéticos, los cuales nos ofrecieron artículos y obras informativas sobre los préstamos léxicos procedentes de la lengua japonesa. En segundo lugar, examinamos nueve obras lexicográficas del español.

2.1. PRIMERAS FUENTES: SITIOS WEB, ARTÍCULOS, TESIS O TRABAJOS

En lo referente a nuestras primeras fuentes, consideramos tanto portales de búsqueda como buscadores virtuales. Así, revisamos, mediante una investigación profunda en Google (<http://www.google.es>), Academia.edu (<http://www.academia.edu/>), Infoling (<http://www.infoling.org>), en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com/>) y en el portal de búsqueda de Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es/>), posibles sitios web, artículos, tesis o trabajos en los que se recogiera un corpus de voces japonesas inventariadas en lengua española.

Nuestra búsqueda nos condujo a tres artículos⁷, que ordenaremos desde un punto de vista cronológico: los trabajos de Reyes Díaz (2004) y Cid Lucas (2009),

⁷ No incluimos los trabajos de Kim (1992) Frago (1997) y Prieto (2007) por su acotado carácter. Mientras que el primero, el de Kim (1992), solo ofrece algunos japonanismos arcaicos recogidos en la obra de Lope de Vega (*Triunfo de la Fee en los reynos del Japon*, 1618), el segundo, de Frago Gracia (1997), se limita a estudiar *biombo*, *catana* y *maque*; el tercero, el de Prieto (2007), se centra en el análisis de las voces japonesas empleadas en el léxico de la prensa de Santiago de Chile. Gracias



en los que no se proporcionan inventarios exhaustivos de japonesismos⁸, puesto que no es este el objetivo de tales trabajos. Sirven, no obstante, como representación del interés que ha suscitado la cultura japonesa en los hablantes de español en época reciente. El tercer artículo, de Giménez Folqués (2012), analiza cómo ha sido tratado el fenómeno del préstamo lingüístico por parte de la RAE desde el punto de vista de la integridad y la unidad de la lengua española⁹.

TABLA 1. LISTADOS DE ARTÍCULOS

Reyes Díaz (2004)	aikido	geta	kimono	okiya	shamisen	takanakura
	biombo	gyudon	(o quimono)	okobo	shiatsu	tatami
	danna	harakiri	kuroyaki	ramen	soja	tofu
	darari obi	jiu-jitsu	maitake	reiki	sukiyaki	wasabi
	futón	judo	moxa	sake	sumo	zen
	geisha	kárate	nori	sashimi	sushi	
		katsungen-ki	obi	shabu-shabu		
Cid Lucas (2009)	aikidō	futon	kakemono	ninja	sake	tatami
	anime	gēmu	kamikaze	ninjutsu	samurái	tempura
	bokken	haiku	karaoke	nori	sashimi	tōfu
	bonsái	hentai	karateca	nunchaku	sayonara	tokonoma
	bonzo	ikebana	katana	obi	shuriken	tsunami
	Bushidō	ippon	kendō	origami	sumō	umami
	caqui	judō	kōro	otaku	surimi	wasabi
	dan	judōca	kosupure	ramen	sushi	yen
	dōjinshi	judōgi	manga	rei	tampanyaki	yokozuna
	dōjō	jūjūtsu	mangaka	reiki	tanka	zen
domo arigato	kadō	mochi				
G. Folqués (2012)	<i>bushido, geisha</i> (gueisa), harakiri (haraquiri), kamikaze (camicace), kimono (quimono), yudo (judo)					

Por otro lado, el manual de Gómez Capuz (2004: 26) inventaría 17 japonesismos, aunque simplemente ofrece una muestra de voces procedentes del japonés sin precisar las fuentes. De igual manera ocurre en los ejemplos de la enciclopedia virtual de Wikipedia y otras páginas web, donde se ofrecen voces de origen japonés sin especificar la procedencia de ese material léxico.

a la obra de Kim (1992) sabemos que existe un estudio de Edgar Colby Knowlton Jr., titulado *Words of Chinese, Japanese, and Korean Origin in the Romance languages*, de 1959, al que, por desgracia, no hemos podido tener acceso.

⁸ 37 unidades en Reyes Díaz (2004) y 64 en Cid Lucas (2009).

⁹ Encontramos solo un listado de 6 ítems léxicos.

TABLA 2. OTROS LISTADOS						
Gómez Capuz (2004)	banzai bonsai geisha	haiku harakiri judo	judoka kamikaze karaoke	kárate katana kimono	manga samurai sumo	surimi sushi
Wikipedia 1 (2014) ¹	biombo bonsái bonzo catana	geisha haikú harakiri ikebana	judo kabuki kamikaze karaoke	kárate kimono manga	origami otaku sake	samurái sushi tanka
Wikipedia 2 (2014) ²	biombo bonsai bonzo daimio feng-sui	geisha haikú harakiri ikebana judo	kabuki kamikaze kanji karaoke kárate	katana kimono manga mikado ninja	origami sake samurai sogún sushi	tai-chi tanka
Página web 1 ³ (2014)	biombo bonsay bonzo	geisha harakiri judo	kamikaze karaoke kárate	katana kimono manga	otaku sake	samuray sushi
Página web 2 ⁴ (2014)	biombo bonsái	hiragana ikebana	kanji karaoke	kárate katakana	kimono origami	otaku sashimi sushi
Página web 3 ⁵ (2014)	biombo emoji	geisha genba	kaizen karate	kimono manga	mojibake muda	sushi

¹ El elemento de búsqueda es «japonesismo». URL: <http://es.wikipedia.org/wiki/Japonesismo>; 15/07/2014.

² El elemento de búsqueda es «gramática del español». URL: http://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica_del_esp%C3%B1ol; 15/07/2014.

³ URL: <http://www.ejemplos10.com/es/japonesismos/>; 15/07/2014.

⁴ URL: <http://formacion.universiablblogs.net/2010/09/17/japonesismos/>; 15/07/2014.

⁵ URL: <http://jiperello.wordpress.com/2013/07/24/japonesismos-actuales/>; 15/07/2014.

2.2. SEGUNDAS FUENTES: DICCIONARIOS ESPAÑOLES

El siguiente paso para completar nuestro inventario fue el análisis de 9 obras lexicográficas, la gran mayoría de ellas en formato digital, que ordenaremos atendiendo a su año de edición: el *Diccionario de voces de uso actual* (1994) —de aquí en adelante *DVUA*— bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerria; el *Diccionario del español actual* (1999) —de aquí en adelante *DEA*— de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos; la vigésima segunda edición del *Diccionario de la Lengua Española* (2001) —de aquí en adelante *DRAE* 2001—; el *Gran diccionario de uso del español actual* (2001) —de aquí en adelante *GDUEA*— de Aquilino Sánchez (director); el *Diccionario de uso del español de América y España* (2003) —de aquí en adelante *DUEAE*— de Javier Lahuerta Galán (director); el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2003) —de aquí en adelante *NDVUA*— de Manuel Alvar Ezquerria; el *Diccionario de uso del español* (2008)¹⁰ —de aquí en adelante *DUE*—, de

¹⁰ En formato CD-ROM, basada en la tercera edición en papel de 2007.



María Moliner; el *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual* —de aquí en adelante *DClave* (2012) — de Nieves Almarza (directora); y la edición en línea de la vigésima tercera edición del *Diccionario de la Lengua Española* (2014) —de aquí en adelante *DRAE* 2014—.

La búsqueda ha supuesto varias etapas según la naturaleza de la obra, dependiendo de si era digital o no. Por una parte, rastreamos página a página posibles japonesismos en las tres obras en papel de que disponíamos: *DVUA*, *DEA* y *NDVUA*. En cuanto a las obras digitalizadas, utilizamos el motor de búsqueda, siempre que esta opción estuviera disponible, pues no todas las obras en versión electrónica ofrecen la posibilidad de un motor de búsqueda basado en parámetros etimológicos; tal es el caso de los carentes *GDUEA*, *DClave* y *DRAE* 2014. Asimismo, aunque algunos diccionarios proporcionen motor de búsqueda, este siempre resulta defectuoso, como en el *DRAE* 2001, *DUEAE* o *DUE*, ya que suelen omitirse las voces que no contienen descriptores etimológicos o que, simplemente, indican que su procedencia no es japonesa. Comprobamos, de esta forma, que la realimentación ha sido fundamental para la obtención de los siguientes listados¹¹:

<i>DEA</i> [54 voces]				
aikido	geisha	kamikaze	ninja	shogunal (sogunal)
aikidoka	ginkgo	karaoke	ninjutsu	shogunato (sogunato)
biombo	hai-kai (haikai)	kárate (karate)	nipón	sintoísmo
bonsái	hai-ku	karateka	<i>nunchaco</i> (nunchaku)	sintoísta
bonzo	hara-kiri (haraquiri)	kata	obi	soja
bushido	ikebana	keirin	quimono (kimono)	sumo
caqui (kaki)	jiu-jitsu	kendo	sake (saki)	tatami
daimio	judo, yudo	kobudo	samurái	tsunami
dan	judogui	mikado	sen	yen
dojo	judoka, yudoka	moxa	shogun (sogún)	zen
futón	kabuki	moxibustión	shogunado (sogunado)	

<i>DRAE</i> (2001) [38 voces]						
aikido	caqui (kaki)	<i>geisha</i>	kárate, karate	moxa	sintoísta	tanka
biombo	catana (catán)	haraquiri	karateka	nipón	sogún	tatami
bonsái	daimio	jiu-jitsu	kendo	quimón	soja	yen
bonzo	dan	kamikaze	maque	quimono (kimono)	samurái	yudo (judo)
<i>bushido</i>	futón	karaoke	micado	sen	sake	yudoca
				sintoísmo	sumo	zen

¹¹ Tanto en estos listados como en los anteriores transcribimos las voces según la forma de transcripción de las fuentes.



<i>GDUEA</i> [33 voces]				
biombo	dojo	kárate (karate)	sake	sushi
bonsai (bonsái)	geisha	karateka (karateca)	samurái	tatami
bonzo	haraquiri (harakiri)	kimono, quimono	shogun	tofu
caqui	judo, yudo	manga	sintoísmo	yen
catán (catana)	judoca, yudoca	maque	sintoísta	zen
daimio	kamikaze	ninja	soja (soya)	
dan	karaoke	nipón	sumo	

<i>DUEAE</i> [44 voces]				
aikido	gingko (ginkgo)	kabuki	micado, mikado	sintoísta
aikidoka	haikai	kamikaze, camicace	moxa	soja, soya
biombo	haiku	karaoke	moxibustión	sumo
bonsái	harakiri (haraquiri)	kárate, karate	nipón	sushi
bonzo	ikebana	karateca (karateka)	origami	tatami
caqui	jiu-jitsu (yiu-yitsu)	kendo	sake	tsunami
dan	judo (yudo)	kimono, quimono	samurái (samuray)	yen
futón	judoca (judoka,	manga	sayonaras	yudogui
geisha	yudoca, yudoca)	maque	sintoísmo	zen

<i>NDVUA</i> [59 voces]				
bonsai	kabuki	mitsubishi	reike	sushi
butoh	kaizén	moxibustión	saque	sushi-bar
fujichoque	kamikaze	ninja	sashimi	tamagochi, tamagotchi
fujigolpe	kansei	ninjitsu	shamisen	temaki
fujimorato	karaokemanía	nipoperuano	shiatsu	tempura
fujimorismo	karateka	nori	shibumi	tofú
fujimorista	kinchaku	nunchako	shoegi-ga	tokiota
fujishock	koto	otaku	shogun	toyota
haiku	maki	pachinko	shou	toyotismo
harakiri	manga	pokemanía	suriken	tsunami
ikebana	matsuri bayashi	pokemon	surimi	yakitori
judoka	miniharaquiri	pokemonmanía		yukata

<i>DUE</i> [44 voces]				
aikido	gingko	micado	sintoísta	
biombo	haiku	moxa	soja	
bonsái	haraquiri (hara-kiri)	nipón	sumo	
bonzo	ikebana	quimón	surimi	
camikace (kamikaze)	jiu-jitsu	quimono (kimono)	taikun (shogun)	
catán (catana)	kabuki	sake	tatami	
caquí (kaki)	karaoke	samuray, samurái	tsunami	
daimio	kárate, karate	samisén	yen	
dan	karateka	sen	yudo (judo)	
futón	kendo	shogun, (sogún)	yudoca (judoka)	
geisha	maque	sintoísmo	zen	





DClave [67 voces]				
aikido	<i>gingko (gingko)</i>	manga	<i>sesshin</i>	
<i>aikidoka</i>	<i>haiku (haikai, hai-kai)</i>	mikado (micado)	<i>shabu shabu</i>	<i>tempura</i>
anime	haraquiri (haraquiri)	moxa	shiatsu	<i>tepanyaki (teppan-yaki)</i>
<i>banzai</i>	<i>ikebana</i>	moxibustión	<i>shiso</i>	<i>teriyaki</i>
biombo	jiu-jitsu	<i>ninja</i>	sintoísmo	tofu
bonsay (bonsái)	<i>kabuki</i>	nipón	sintoísta	toyotismo
bonzo	<i>kaizen</i>	nori	sogún (<i>shogun</i>)	<i>tsunami</i>
<i>butoh</i>	kamikaze (camice)	<i>nunchaco (nunchaku)</i>	soja, soya	yen
catana	karaoke	<i>origami</i>	<i>sudoku</i>	yudo (judo)
caqui	kárate (karate)	otaku	sumo	yudoca (judoca)
dan	karateca (karateka)	<i>reiki</i>	surimi	<i>zazen</i>
<i>dojo</i>	<i>keirin</i>	sake	sushi	zen
futón	kendo	samuray (samurái)	tatami	
<i>geisha</i>	kimono (quimono)	<i>sashimi</i>	tamagotchi	

DRAE (2014) [46 voces]				
aikido	<i>geisha</i>	kendo	sen	tofu
biombo	haiku o haikú (haikai, hai-kai)	manga	sintoísmo	tsunami (sunami)
bonsái	haraquiri	maque	sintoísta	yen
bonzo	ikebana	mikado (micado)	sogún	yudo (judo)
bushido	jiu-jitsu	moxa	soja (soya)	yudoca
caqui (kakí)	kabuki	nipón	sudoku	zen
catana (catán)	kamikaze	quimón	sumo	
daimio	karaoke	kimono (quimono)	<i>sushi</i>	
dan	kárate, karate	sake	tanka	
futón	karateca	samurái (samuray)	tatami	

2.3. LISTADO DE JAPONESISMOS ACTUALES

Si sumamos toda la información léxica de las primeras y segundas fuentes, todas en lengua española, y eliminamos las voces repetidas o de procedencia japonesa¹², conseguiremos un listado de 148 japonanismos, a los cuales aplicamos en nuestra tesis una serie de filtros para obtener un catálogo preciso:

- (i) En primer lugar, consideramos su uso. Dentro de los 148 japonanismos, existe un número de vocablos de los que no hemos hallado información alguna: no vienen recogidos en el conjunto de las obras lexicográficas españolas, ni tampoco se atestiguan usos, pretéritos (*Corpus diacrónico del español*) o vigentes (*Corpus de referencia del español actual*, *Corpus del español del siglo XXI*), en los corpus del español. Siguen estas características los siguientes 22 ítems léxicos: *boquen*, *casunguenqui*, *coro*, *curoiaqui*, *dana*, *darariobi*, *domoarigató*,

¹² Los vocablos «feng-sui» y «tai-chi».

*doyinsi, guemba, guemu, gueta, guiudon, maitaque, mochi, moyibaque, muda, ocobo, ramen, re, susibar, tacanacura y tampaniaqui*¹³.

- (ii) Descartamos, asimismo, los lexemas derivados de una voz japonesa, esto es, aquellos que resultaron de la unión de una lexía japonesa y un elemento compositivo español o foráneo —antepuesto o pospuesto—. Hallamos 14 casos: *caraoque manía, fuyichoque* o *fuyishock, fuyigolpe, fuyimorato, fuyimorismo, fuyimorista, minijaraquiri, moxibustión, nipoperuano, poque manía* o *poque mon manía, sintoísta, siogunado* o *siogunato, siogunal, toiotismo*. Únicamente haremos una excepción con las voces *sintoísmo* y *toquiota*, puesto que la voz originaria de la que procede la primera —*sinto*— prácticamente ha caído en desuso y, en relación con la segunda, uno de sus constituyentes es necesario en el idioma para formar los gentilicios.
- (iii) Por otro lado, investigamos voces que, aun siendo inventariadas en algún diccionario español o utilizadas en algún corpus, decidimos excluir posteriormente de nuestra lista, puesto que su uso en los corpus —o su ausencia en ellos— demuestra que su naturaleza puede deberse a motivos pragmáticos bastante circunstanciales. Aunque analizadas, suprimimos las siguientes 19 voces: *cado, canse, cobudo, emoyi, iocózuna, mángaca, masuribaiasi, oquiia, pachinco, quinchacu, saionara, sesin, siabu siabu, sibumi, sio, siojequigá, siuriquén, temaqui, toconoma*.
- (iv) En lo que se refiere a los dobles *catán-catana, ninyusu-ninyisu* y *quimón-quimono*, hemos resuelto que solo emplearemos los significantes: *catana, ninyusu* y *quimono*¹⁴.
- (v) Por último, excluimos el japonésismo *cosupure* (acortamiento de [kosuʃju:mu pure:]), obtenido del inventario de Cid Lucas (2009), puesto que es una invención japonesa que toma como componentes palabras inglesas: de un lado *costume*, y de otro, *play*. De acuerdo con los descriptores semánticos del *Oxford English Dictionary* y del *Zingarelli*, lo podríamos definir como «acción o pasatiempo que consiste en disfrazarse de personaje de videojuegos, manga, anime o de literatura fantástica para reunirse en congresos o convenciones y recrear el comportamiento de tal personaje». Según el *Oxford English Dictionary*, su primer registro en japonés es de 1982, aunque en inglés lo documenta por vez primera en 1993. En español no hallamos muestras del significante japonés, esto es, de *cosupure* o *kosupure*, en ninguno de los corpus. Únicamente en el *Corpus del español del siglo XXI* encontramos casos

¹³ A partir de este punto transcribiremos los japonésismos de acuerdo con nuestro método de transcripción, que se puede comprobar en nuestros artículos: Fernández Mata (2017a) y (2017b). Por lo que se refiere a la acentuación de las voces, seguimos los preceptos normativos de la *Ortografía* (2010) de la RAE.

¹⁴ Por cuestión de espacio, no podemos incluir en el artículo los motivos histórico-lingüísticos que nos han llevado a elegir estas soluciones. Para el doblete *catán-catana*, cf. Fernández Mata (2015).



de *cosplay*, lo cual demuestra que esta voz ha sido tomada del inglés y no del japonés. La misma teoría sostiene el *Zingarelli* para el italiano.

De este modo, se reducen los 148 ítems léxicos a un corpus de japonesismos actuales de 92 voces¹⁵:

Corpus de japonesismos actuales (2016) [92]				
<i>aikido</i>	<i>catacana</i>	manga	saionaras	tanca
<i>aikuidoca</i>	catana	maque	samuray	tatami
<i>anime</i>	cen	<i>maqui</i>	saque	tempura
<i>banzay</i>	<i>coto</i>	micado	sasimi	<i>tepaniaqui</i>
biombo	<i>daimio</i>	<i>misubisi</i>	sen	<i>terriaqui</i>
bonsay	dan	moxa	<i>siamisén</i>	tofu
bonzo	doyo	ninya	<i>siasu</i>	toiota
<i>busido</i>	futón	<i>ninyusu</i>	sintoísmo	toquiota
<i>butó</i>	guesia	nipón	siogun	uasabi
cabuqui	ien	<i>nori</i>	<i>siso</i>	umami
<i>caicen</i>	ipon	<i>nunchaco</i>	soja	yinco
camicace	iquebana	obi	sudocu	yudo
<i>canyi</i>	<i>incata</i>	origami	sumo	yudoca
<i>caquemono</i>	<i>jaicay</i>	<i>otacu</i>	sunami	yudogui
<i>caqui</i>	jaicú	<i>poquemon</i>	<i>suquiiiaqui</i>	yuyisu
caraoque	jaraquiri	<i>quendo</i>	surimi	<i>zacén</i>
carate	<i>jentay</i>	<i>querin</i>	<i>susi</i>	
carateca	<i>jiragana</i>	quimono	taicun	
<i>catá</i>	<i>iaquitori</i>	<i>requi</i>	tamagochi	

3. DATOS CONCLUYENTES SOBRE LOS JAPONESISMOS

Después de estudiar el inventario de japonesismos actuales hemos obtenido una serie de conclusiones, que ordenaremos de acuerdo con diferentes perspectivas: la morfosintáctica, la semántica, la histórica y la repercusión en el sistema léxico.

¹⁵ Además de seguir nuestro método de transcripción, emplearemos la cursiva en aquellas voces que todavía son consideradas meros extranjerismos.



3.1. DATOS MORFOSINTÁCTICOS

Desde un punto de vista morfosintáctico, a excepción de una interjección («*banzay*»), y de un adjetivo («toquiota»)¹⁶, el resto de voces pertenecen a la categoría gramatical de los sustantivos (90 lexías), aunque 6 de estos sustantivos poseen, además, función adjetiva («cabuqui», «camicace», «cen», «manga», «ninya» y «nipón»).

Al respecto del género de estos sustantivos, observamos que el grueso ha pasado al español con género masculino (75 voces¹⁷). Las 16 lexías restantes se reparten, de acuerdo con la terminología del *DRAE* 2014, como sigue: 7 femeninas, 5 comunes y 3 ambiguas. En la siguiente tabla organizamos el inventario de japonesismos de acuerdo con su género:

TABLA 3. GÉNERO DE LOS JAPONESISMOS					
MASCULINAS [75]		FEMENINAS [7]		COMUNES [5]	AMBIGUAS [3]
<i>aiquido</i>	ipon	sen	catana	<i>aiquidoca</i>	<i>Misubisi</i>
<i>anime</i>	iquebana	<i>siamisén</i>	guesia	carateca	tempura
biombo	<i>iucata</i>	<i>siasu</i>	moxa	ninya	toiota
bonsay	<i>jaicay</i>	sintoísmo	<i>nori</i>	<i>otacu</i>	
bonzo	jaicú	siogun	saionaras	yudoca	
<i>busido</i>	jaraquiri	<i>siso</i>	soja		
<i>butó</i>	<i>jentay</i>	sudocu	tanca		
cabuqui	<i>jiragana</i>	sumo			
<i>caicen</i>	manga	sunami			
camicace	maque	<i>suquiaqui</i>			
<i>canyi</i>	<i>maqui</i>	surimi			
<i>caquemono</i>	micado	<i>susi</i>			
<i>caqui</i>	<i>ninyusu</i>	taicun			
caraoque	nipón	tamagochi			
carate	<i>nunchaco</i>	tatami			
<i>catá</i>	obi	<i>tepaniaqui</i>			
<i>catacana</i>	origami	<i>teriiaqui</i>			
cen	<i>poquemon</i>	tofu			
<i>coto</i>	<i>quendo</i>	uasabi			
<i>daimio</i>	<i>querin</i>	umami			
dan	quimono	yinco			
doyo	<i>requi</i>	yudo			
futón	samuray	yudogui			
<i>iaquitori</i>	saque	yuyisu			
ien	sasimi	<i>zacén</i>			

¹⁶ Funciona también como adjetivo sustantivado y común, por lo que la forma «toquiota» es válida tanto para el masculino como para el femenino.

¹⁷ Una de ellas, «nipón» —procedente del nombre del país, Nipón—, ha desarrollado, además, su femenino en «nipona»; asimismo, «camicace» puede funcionar también como sustantivo común.



Asimismo, 14 sustantivos —11 masculinos, 2 comunes y 1 femenino— parecen sufrir una recategorización, puesto que, como adyacentes pospuestos, o apositivos, explican o especifican al primer elemento sustantivo:

TABLA 4. JAPONESISMOS EN PROCESO DE RECATEGORIZACIÓN

JAPONESISMO	EJEMPLOS
bonsay (masculino)	<i>La personalidad bonsái, caballito bonsái, coleta bonsái, cancha bonsái, adultos bonsái, telares bonsái, muestras bonsái, elefante bonsái, futbolistas bonsáis.</i>
butó (masculino)	<i>Danza buto(h), (un/del) bailarín (de) butoh.</i>
cabuqui (masculino)	<i>Teatro kabuki, actor kabuki.</i>
carateca (común)	<i>Pose karateca, al estilo karateka.</i>
iquebana (masculino)	<i>Arreglo floral ikebana.</i>
jaicú (masculino)	<i>La poesía haiku, una escritura realmente haiku.</i>
jentay (masculino)	<i>El animé hentai, defeque hentai.</i>
nori (femenino)	<i>Alga(s) nori.</i>
otacu (común)	<i>La cultura otaku, la subcultura otaku, una niña otaku, el corazón otaku, mercadería otaku.</i>
poquemon (masculino)	<i>Cartas Pokémon, estilo Pokémon</i>
requi (masculino)	<i>La energía reiki, el sistema reiki, sistema ondas reiki.</i>
samuray (masculino)	<i>Guerrero samurái, monje samurái, bandera samurai, sable samurai, disciplina samurai, casta samurái, militarismo samurai, linaje samurai, supremacía samurái, nobles samuráis, jefes samurais, sagas samurais, espadas samurái, bonos samurái, guerreros samurai.</i>
siasu (masculino)	<i>Terapia shiatsu, automasaje shiatsu.</i>
teriiaqui (masculino)	<i>Salsa teriyaki, atún teriyaki, salsa de hongos teriyaki, tofu teriyaki.</i>

De los 92 vocablos que componen este corpus, solo uno posee una característica especial, «maque», que ha derivado a la forma verbal «maquear»; si bien su significado en cuanto a forma verbal posee connotaciones metafóricas¹⁸ que lo alejan del valor semántico original, que era ‘aplicar maque, barnizar’.

Por último, hemos de mencionar las combinaciones lexicalizadas de dos elementos: «a lo bonzo» y «hacerse el jaraquiri». No obstante, en el estudio pormenorizado de las voces que realizamos en nuestra tesis, comprobamos que la combinación sintáctica de algunas puede resultar, cuando menos, ocurrente¹⁹, pero no al nivel alcanzado por las dos lexicalizaciones mencionadas.

¹⁸ Según Frago (1997: 115), puede significar ‘ir bien arreglado o compuesto’ o ‘insistir mucho en algo, ser latoso’.

¹⁹ Tal es el caso de los japonesismos relativos a las marcas comerciales: *misubisi*, *poquemon*, *tamagochi* y *toiota*.



3.2. DATOS SEMÁNTICOS

Cambiando al plano del significado, podemos dividir las 92 lexías en las siguientes áreas referenciales, que ordenaremos de mayor a menor dependiendo del número de ítems léxicos que compongan el grupo.

El grupo mayoritario lo constituyen los vocablos pertenecientes al área referencial de las artes marciales y el deporte (18 japonesismos): «*aiquido*», «*aiquido-ca*», «*carate*», «*carateca*», «*catá*», «*dan*», «*doyo*», «*ipon*», «*ninya*», «*ninyusu*», «*nunchaco*», «*quendo*», «*querin*», «*sumo*», «*yudo*», «*yudoca*», «*yudogui*» y «*yuyisu*».

El siguiente conjunto está formado por las voces relativas a la cocina y la alimentación (16 ítems): «*iaquitori*», «*maqui*», «*nori*», «*saque*», «*sasimi*», «*siso*», «*soja*», «*suquiiiqui*», «*surimi*», «*susi*», «*tempura*», «*tepaniaqui*», «*teriiiqui*», «*tofu*», «*uasabi*» y «*umami*».

El tercer grupo está compuesto por los japonesismos que hacen referencia a la guerra y el gobierno de la nación (10 vocablos): «*banzay*», «*busido*», «*camicace*», «*catana*», «*daimio*», «*jaquiri*», «*micado*», «*samuray*», «*siogun*» y «*taicun*».

El siguiente grupo, que concierne a las artes, reúne los siguientes 8 términos: «*butó*», «*cabuqui*», «*coto*», «*iquebana*», «*manga*», «*maque*», «*origami*» y «*siamisés*».

En el campo relativo al ocio, conformado por 7 lexías, encontramos diversas subcategorías: tecnología («*caraque*», «*otacu*», «*poquemon*» y «*tamagochi*»), cine-televisión («*anime*» y «*jentay*») y cultural-histórico («*guesia*»).

A continuación, situamos el grupo compuesto por 6 vocablos relacionados con la escritura y la literatura: «*canyi*», «*catacana*», «*jaicay*», «*jaicú*», «*jiragana*» y «*tanca*».

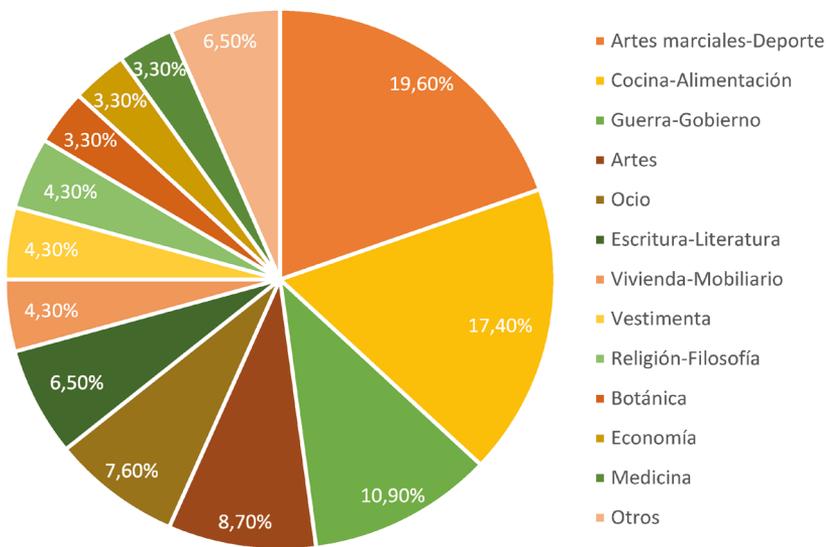
Con igual número de voces (4) se encuentran las áreas referenciales relativas a la vivienda y el mobiliario: «*biombo*», «*caquemono*», «*futón*» y «*tatami*»; la vestimenta: «*iucata*», «*obi*», «*quimono*» y «*saionaras*»; y lo religioso-filosófico: «*bonzo*», «*cen*», «*sintoísmo*» y «*zacén*».

De manera similar, pero con 3 japonesismos por grupo, sucede en el área referencial perteneciente a la botánica: «*bonsay*», «*caqui*» y «*yinco*»; la economía: «*caicen*», «*ien*» y «*sen*»; y la medicina: «*moxa*», «*requi*» y «*siasu*».

Por último, sirva como cajón de sastre el conjunto de voces (6) compuesto por elementos de diversa índole: geografía-gentilicios («*nipón*» y «*toquiota*»), automóviles («*misubisi*» —también como droga de diseño— y «*toita*»), pasatiempo matemático («*sudocu*») y desastres naturales («*sunami*»).

Podemos resumir la información anterior en la gráfica de la página siguiente:





Gráfica 1. Áreas referenciales de los japonanismos.

3.3. DATOS HISTÓRICOS

En lo referente al plano temporal, hemos organizado un listado cronológico, en el que repartimos los japonanismos en décadas, ordenándolos de acuerdo con su primera documentación²⁰, desde el decenio de 1580 hasta el del 2000, las primeras y últimas décadas de las que hemos obtenido datos.

TABLA 5. LISTADO CRONOLÓGICO DE LOS JAPONESISMOS	
1580	bonzo, catana
1590	taicun
1600	biombo, tatami
1610	maque

²⁰ Para lo que hemos empleado, principalmente, el *Corpus diacrónico del español*, el *Corpus de referencia del español actual* y el *Corpus del español del siglo XXI*.

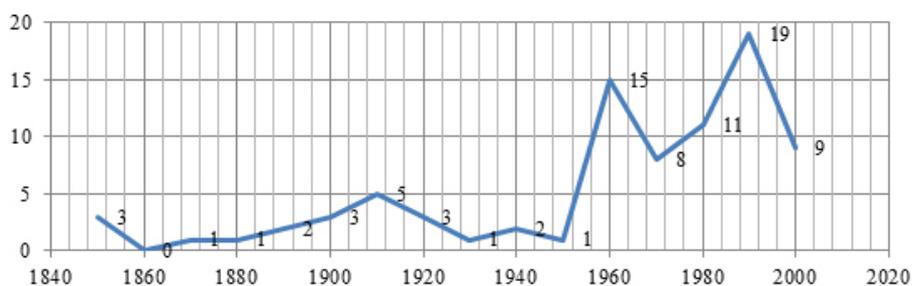
1780	moxa
1790	soja
1850	yinco, sintoísmo, Nipón
1870	micado
1880	daimio
1890	ien, <i>catacana</i>
1900	<i>caquemono</i> , yuyisu, quimono
1910	<i>caqui</i> , futón, jaraquiri, samuray, saque
1920	<i>jiragana</i> , <i>jaicay</i> , sunami
1930	siogun
1940	guesia, tanca
1950	sen
1960	<i>suquiiiqui</i> , yudo, cen, yudoca, <i>banzay</i> , <i>busido</i> , <i>canyi</i> , <i>coto</i> , jaicú, obi, origami, <i>siamisén</i> , <i>susi</i> , toiota, toquiota
1970	doyo, yudogui, carate, camicace, iquebana, sumo, carateca, <i>siasu</i>
1980	<i>catá</i> , aiquido, dan, <i>nunchaco</i> , <i>quendo</i> , cabuqui, <i>querin</i> , bonsay, <i>butó</i> , tofu, <i>ninyusu</i>
1990	<i>caicen</i> , ninya, sasimi, tempura, <i>aiquidoca</i> , caraoque, manga, <i>requi</i> , <i>tepaniaqui</i> , <i>zacén</i> , <i>anime</i> , surimi, <i>teriiiqui</i> , <i>iaquitori</i> , ipon, uasabi, tamagochi, <i>maqui</i> , <i>poquemon</i>
2000	<i>iucata</i> , <i>misubisi</i> , <i>nori</i> , <i>otacu</i> , <i>jentay</i> , saionaras, sudocu, umami, <i>siso</i>

Tras el análisis de la cronología recién expuesta, observamos dos periodos de introducción de japonanismos. El primero se sitúa a finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII, esto es, entre 1580 y 1619. Época que coincide con parte de lo que Antonio Cabezas (1994) denominó *el siglo ibérico de Japón*, un tiempo que se caracteriza por la presencia hispano-portuguesa en el antiguo Nipón y que comprende desde 1543 hasta 1643 (Gil 1991, Cabezas 1994).

Posteriormente, tras la expulsión de los últimos misioneros y comerciantes y el cese de contacto con las naciones hispanas en 1643, Japón vivió casi dos siglos en un aislamiento nacional, sin contacto con España y otras naciones hispanas, hasta la reapertura en la era Meiji, que se extiende desde 1868 hasta 1912 (Gutiérrez y Pérez 2011: 284). Comparamos ese periodo de aislamiento con nuestra cronología de japonanismos y detectamos que para tal época de inclusión solo se recogen cinco japonanismos («moxa», «soja», «yinco», «sintoísmo» y «Nipón»), los cuales creemos que pasaron al español por intermediación de otras lenguas europeas (holandés, alemán, latín científico, inglés y francés).

La segunda etapa, que continúa hasta la actualidad, comienza con la apertura Meiji, es decir, en 1868; desde entonces el flujo de japonanismos ha sido constante, pero hemos de destacar que a partir de la década de 1960 la entrada de vocablos procedentes de Japón se disparó, siendo la última década del siglo XX la más prolífica, como podemos apreciar en la siguiente línea evolutiva:





Gráfica 2. Introducción de japonismos.

Los detalles cronológicos pueden resumirse en esta tabla, donde exponemos los dos periodos de introducción de japonismos, y ordenamos los vocablos de acuerdo con su primer registro escrito:

TABLA 6. ÉPOCAS DE INTRODUCCIÓN DE LOS JAPONESISMOS							
1.ª ETAPA (1580-1619)		AISLAMIENTO (1620-1867)		2.ª ETAPA (1868-2016)			
bonzo	moxa	micado	sunami	obi	<i>catá</i>	tempura	<i>maqui</i>
catana	soja	<i>daimio</i>	siogun	origami	<i>aíquido</i>	<i>aiquidoca</i>	<i>poquemon</i>
taicun	yinco	ien	guesia	<i>siamisén</i>	dan	caraoque	<i>iucata</i>
biombo	sintoísmo	<i>catacana</i>	tanca	<i>susi</i>	<i>nunchaco</i>	manga	<i>misubisi</i>
tatami	Nipón	<i>caquemono</i>	sen	toiota	<i>quendo</i>	<i>requi</i>	<i>nori</i>
maque		yuyisu	<i>suquiiiaqui</i>	toquiota	cabuqui	<i>tepaniaqui</i>	<i>otacu</i>
		quimono	yudo	doyo	<i>querin</i>	<i>zacén</i>	<i>hentay</i>
		<i>caqui</i>	cen	yudogui	bonsay	<i>anime</i>	saionaras
		futón	yudoca	carate	<i>butó</i>	surimi	sudocu
		jaraquiri	<i>banzay</i>	camicace	tofu	<i>teriiaqui</i>	umami
		samuray	<i>busido</i>	iquebana	<i>ninyusu</i>	<i>iaquitori</i>	<i>siso</i>
		saque	<i>canyi</i>	sumo	<i>caicen</i>	ipon	
		<i>jiragana</i>	<i>coto</i>	carateca	ninya	uasabi	
		<i>jaicay</i>	jaicú	<i>siasu</i>	sasimi	tamagochi	

3.4. REPERCUSIÓN EN EL SISTEMA LÉXICO DEL ESPAÑOL

En último lugar, estableceremos una clasificación de los japonismos siguiendo parámetros de repercusión, esto es, del uso general de las palabras. Al respecto, realizaremos dos pruebas, dependiendo de si la voz en cuestión se registra



o no en el *Corpus del español del siglo XXI*²¹: si la voz aparece en el *Corpus del español del siglo XXI*, pediremos a la plataforma que nos aporte la frecuencia normalizada del término —buscado siempre como primera opción su significante singular—, a fin de comprobar la repercusión de este japonésimo en el sistema léxico del español. Para establecer una escala, usaremos los parámetros que fueron desarrollados por el *GDUEA*²², esto es, las marcas de frecuencia se atienen a los siguientes porcentajes: a) frecuencia circunstancial o no significativa (hasta 0,25 casos por millón); b) frecuencia baja (desde 0,26 por millón hasta 2,99 por millón); c) frecuencia moderada (desde 3 hasta 10,99 por millón); d) frecuencia notable (desde 11 hasta 25,99 por millón); e) frecuencia alta (desde 26 hasta 75,99 por millón); f) frecuencia muy alta (más de 75 casos por millón). A fin de conseguir un número lo más ajustado a la realidad, siempre que sea posible, lanzaremos la búsqueda sin marcar la casilla de «grafía original» en el motor de pesquisa del *Corpus del español del siglo XXI*, para que este considere también las posibles variantes gráficas de una voz. Por otro lado, si la voz no aparece en el *Corpus del español del siglo XXI*, ya que el *Corpus de referencia del español actual* no presenta la posibilidad de visualizar la frecuencia, tendremos presente el análisis del *GDUEA*.

La mayoría de las voces tomadas de la lengua japonesa posee carácter circunstancial (63 ítems); el grupo de japonésimos con repercusión baja está compuesto por 27 elementos; y, por último, solo detectamos dos unidades que funcionen moderadamente:

²¹ Cuya versión de junio de 2016 recoge unos 225 millones de formas (cf. URL: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>; 17/06/2016).

²² Esta obra lexicográfica fue elaborada a partir de los ejemplos de uso proporcionados por un corpus de 20 millones de palabras. El corpus utilizado como base es ampliamente representativo de la lengua española en España e Hispanoamérica (sin olvidar las áreas hispanohablantes de Estados Unidos), en sus variedades escrita y oral, y en géneros y ámbitos variados, tal cual se describe en la obra de Aquilino Sánchez *et al.* (1995): *Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo*, Madrid, SGEL. Por lo que se refiere a su frecuencia de uso, leemos en la descripción aportada por el *GDUEA*: «Para alcanzar un razonable índice de fiabilidad en estas marcas de frecuencia, se han llevado a cabo determinados cálculos estadísticos relativos al total de formas y palabras presentes en el Corpus *Cumbre*, a los tramos de frecuencia de las más de 250.000 formas diferentes que registra dicho corpus y a la cantidad de formas abarcadas por cada tramo. Cabe señalar que en torno al 50% de las voces marcadas pertenece al nivel de ‘Frecuencia baja’ y que el umbral fijado para que una voz acceda al tramo más bajo de frecuencia ha sido de cinco ocurrencias sobre el total del corpus (equivalentes al 0,25 por millón). Por debajo de este umbral, y en relación con el corpus manejado (de 20 millones de palabras), se ha considerado que cualquier frecuencia debía ser calificada de ‘circunstancial’ o ‘no significativa’».



TABLA 7. REPERCUSIÓN DE LOS JAPONESISMOS

	CIRCUNSTANCIAL [63]		BAJA [27]	MODERADA [2]
<i>caquemono</i> ---	moxa (0,02)	futón (0,11)	tamagochi (0,26)	sunami (5,57)
<i>coto</i> ---	<i>siamisén</i> (0,02)	doyo (0,12)	cabuqui (0,28)	soja (9,33)
<i>sen</i> ---	<i>suquiiiaqui</i> (0,02)	ipon (0,12)	manga (0,28)	
<i>aiquidoca</i> (0,00)	yuyisu (0,02)	<i>terriiaqui</i> (0,12)	<i>poquemon</i> (0,28)	
<i>banzay</i> (0,00)	<i>canyi</i> (0,03)	aiquido (0,13)	tatami (0,30)	
<i>caicen</i> (0,00)	dan (0,03)	<i>nunchaco</i> (0,13)	tempura (0,34)	
<i>catacana</i> (0,00)	<i>quendo</i> (0,03)	sumo (0,13)	<i>butó</i> (0,35)	
<i>jaicay</i> (0,00)	<i>zacén</i> (0,03)	surimi (0,14)	quimono (0,38)	
<i>jiragana</i> (0,00)	bonzo (0,04)	<i>caqui</i> (0,15)	<i>requi</i> (0,38)	
maque (0,00)	<i>busido</i> (0,04)	carateca (0,15)	origami (0,47)	
obi (0,00)	<i>jentay</i> (0,04)	jaraquiri (0,15)	saque (0,54)	
saionaras (0,00)	toiota (0,04)	yinco (0,15)	tofu (0,54)	
<i>siso</i> (0,00)	<i>maqui</i> (0,05)	<i>catá</i> (0,16)	ninya (0,57)	
tanca (0,00)	siogun (0,05)	yudoca (0,16)	jaicú (0,63)	
yudogui (0,00)	<i>otacu</i> (0,06)	<i>siasu</i> (0,17)	ien (0,63)	
<i>daimio</i> (0,01)	catana (0,07)	sudocu (0,17)	guesia (0,67)	
<i>iaquitori</i> (0,01)	iquebana (0,08)	uasabi (0,19)	bonsay (0,68)	
<i>incata</i> (0,01)	micado (0,08)	sasimi (0,21)	camicace (0,79)	
<i>misubisi</i> (0,01)	<i>nori</i> (0,08)		caraoque (0,88)	
<i>ninyusu</i> (0,01)	umami (0,08)		<i>anime</i> (0,94)	
sintoísmo (0,01)	toquiota (0,09)		samuray (0,98)	
taicun (0,01)	<i>querin</i> (0,10)		<i>susi</i> (1,10)	
<i>tepaniaqui</i> (0,01)			biombo (1,13)	
			yudo (1,38)	
			carate (1,56)	
			cen (1,68)	
			nipón (1,76)	

RECIBIDO: junio de 2016; ACEPTADO: julio de 2016.



BIBLIOGRAFÍA

- ALMARZA, Nieves *et al.* (2012): *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual*, Madrid: S.M. URL: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>; 02/05/2016.
- ALVAR, Manuel, *et al.* (1967): *Enciclopedia lingüística hispánica. Tomo II*, Madrid: CSIC.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1994a [2012]): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/Libros.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (1994b): *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco/Libros.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco/Libros.
- CABEZAS, Antonio (1994): *El siglo ibérico del Japón. La presencia hispano-portuguesa en Japón (1543-1643)*, Universidad de Valladolid.
- CANO AGUILAR, Rafael (1988 [2002]): *El español a través de los tiempos*, Madrid: Arco/Libros.
- CID LUCAS, Fernando (2009): «La presencia de palabras japonesas en el castellano: una lectura antropológica de su incorporación», *Observatorio de la Economía y la Sociedad del Japón*, vol. 1, n.º 6.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2015): «Estudio histórico del doblete *catán-catana* en lengua española», *Revista de Lexicografía*, XXI: 17-30.
- (2017a): «Método de transcripción del japonés al español: los sonidos vocálicos y semivocálicos», *Onomázein* (en proceso de revisión).
- (2017b): «Método de transcripción del japonés al español: los sonidos consonánticos», *Onomázein* (en proceso de revisión).
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2000): *Fonología histórica del español*, Madrid: Visor Libros.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1997): «Japonesismos entre Acapulco y Sevilla: sobre *biombo*, *catana* y *maque*», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXVI: 101-118.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1994): *Traducción: historia y teoría*, Madrid: Gredos.
- GIL, Juan (1991): *Hidalgos y samurais. España y Japón en los siglos XVI y XVII*, Madrid: Alianza Editorial.
- GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2012): «Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI», *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Anejo n.º 3: 1-79. URL: http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf; 26/10/2015.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos. Cuadernos de Filología*, Valencia: Universitat de València.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid: Arco/Libros.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ GARCÍA, Carlos y Mikel PÉREZ GUTIÉRREZ (2011): «Jujutsu: japonismo deportivo en España», en FERNANDO CID LUCAS (ed.), *Japón y la Península Ibérica. Cinco siglos de encuentros*, Gijón: Satori, 281-294.
- KIM, Tai Whan (1992): «Análisis lingüístico de los japonesismos en *Triunfo de la fee en los reynos de Japón*, de Lope de Vega», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo I*: 1355-1358.
- LAHUERTA GALÁN, Javier (director) (2003): *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona: Vox. Edición en CD-ROM.
- LAPESA, Rafael (1981^o [2005]): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.



- MARTINET, André (1965 [1991]): *Elementos de lingüística general*, Madrid: Gredos.
- MOLINER, María (2007 [2008]): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos. Edición en CD-ROM basada en la tercera edición en papel de 2007.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011): «El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones», *Anales de filología francesa* 19: 235-253.
- PRIETO VERA, Luis (2007): «Voces de origen japonés en el léxico de la prensa de Santiago de Chile», *Boletín de filología* 42: 157-318.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe. Edición en CD-ROM.
- (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- (2014): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Libros. URL: <http://www.rae.es/02/05/2016>.
- *CORDE. Corpus diacrónico del español*. URL: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>; 15/06/2016.
- *CREA. Corpus de referencia del español actual*. URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html>; 15/06/2016.
- *CORPES XXI. Corpus del español del siglo XXI*. URL: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>; 15/06/2016.
- REYES DÍAZ, María Josefa (2004): «A propósito de léxico y cultura», en Sonia Bravo Utrera (ed.), *Traducción, Lenguas, Literaturas. Sociedad del conocimiento. Enfoques desde y hacia la cultura*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 221-233. URL: http://www.webs.ulpgc.es/canatlantico/pdf/9/72/tradu_len.PDF; 23/02/2015.
- ROBINS, Robert Henry (1971 [1995]): *Lingüística general. Estudio introductorio*, Madrid: Gredos.
- SALA, Marius (1986 [1998]): *Lengua en contacto*, Madrid: Gredos.
- SÁNCHEZ, Aquilino (2001 [2006]): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: SGEL. Edición en CD-ROM.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.
- SIMPSON, John (director) (2009): *Oxford English Dictionary*, Oxford University Press. Edición en CD-ROM basada en la segunda edición en papel de 1989.
- TAGLIAVINI, Carlo (1949 [1993]): *Orígenes de las lenguas neolatinas*, Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- WEINREICH, Uriel (1968 [1974]): *Lenguas en contacto*, Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central.
- ZINGARELLI, Nicola (2015): *Lo Zingarelli 2015. Vocabolario della lingua italiana*, Bolonia: Zanichelli. URL: <http://dizionari.zanichellipro.it/>; 16/04/2016.

